

Amsizreg : Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt. Bgayet.



Tacarit (volume) 02. Uṭṭun (issue) 01.

Aseggas (year) 2025.



Yers ass 14/01/2025. Yettwaqbel ass 16/04/2025. Yeffeɣ-d ass 20/04/2025

Kherbouche, H. & Agaoua, M. (2025). Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt. Amedya: *Asif n tisselbi* i d-yettwasuylen seg taɛrabt. *Ussnan*, 02(01), 68-88.

**Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt.
Amedya: *Asif n tisselbi* i d-yettwasuylen seg taɛrabt.**

**The importance of the theatrical play in the teaching/learning
of the Amazigh language. Example: *Asif n tisselbi*, adapted
from arabic.**

Hassiba KHERBOUCHE¹

*Centre de recherche en langue et culture amazighes, Algérie,
h.kherbouche@crlca.dz*

Mohammed AGAOUA²

*Centre de recherche en langue et culture amazighes, Algérie,
m.agaoua@crlca.dz*

¹ Doctorante en langue et culture amazighes, spécialité didactique de la langue. Actuellement chargée de l'information scientifique et technologique niveau 2 au CRLCA (Béjaia), sa thèse porte sur l'enseignement de tamazight. Auteure de divers articles portant sur la didactique de la langue amazighe, elle a également participé à de nombreux colloques nationaux et internationaux.

² Doctorant en langue et culture amazighes, spécialité linguistique et didactique, il est chargé de l'information scientifique et technologique niveau 2 au CRLCA. Auteur d'articles et de communications scientifiques dans son domaine de spécialité, il mène une thèse sur la description du parler des At Abbès. Il est aussi diplômé d'un DEUA en droit des affaires et a exercé comme enseignant de tamazight au lycée.

Agzul

Amagrad-a yewwi-d yef txutert n uselmed/almad n tutlayt tmaziyt s umezgun, amedya tamezgunt n *Tawfik El-Hakim* yettwasuylen ilmend n yidles amaziḡ. Tazrawt-a treṣṣa yef yinefkan n tsastant i nga s udiwenni d yiselmaden akked temsirin i neḥder deg tneyrit. Tasleḍt n yinefkan i d-negmer tessken-d dakken iswan n uselmed n umezgun d asnerni n tzemmar tutlayanin n yinelmaden, asenfali n yiḥulfan-nsen s sshala d useqdec n tfekka i usiwed n yizen war ameslay. Almad s wurar n temrayt itekkes lxiq i yinelmaden, yettak-asen lebḡi iwakken ad ḡren, yerna yetteawan-iten deg lebni n teklisent³-nsen.

Awalen-tisura : Aselmed n tmezgunt, tamezgunt timserwest, timawit, tixutert n tmezgunt, tizemmar n yinelmaden

Abstract

This article emphasises the value of using theatrical pieces, like Tawfik El-Hakim's play, to teach and learn the Amazigh language and culture. The data used in this study came from a survey that was administered through teacher interviews and observations of in-class activities. The results of the data analysis showed that the development of language skills, the ease of emotional expression, and the use of gestures to communicate are the goals of teaching theatre. Role-playing helps students learn while diverting their attention, motivating them to work hard, and promoting psychological growth.

Keywords : adapted theatre, learners' skills, oral, teaching theatre, the importance of theatre

³ Psychologie.

Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt.

Amedya: *Asif n tisselbi i d-yettwasuylen seg taɛrabt.*

Asentel n umagrad-a yewwi-d yef useqdec n tmezgunt timserwest deg tneyrit akked txuɛtert-is deg uselmed/almad n tutlayt tamaziyt laɣya ayen yerzan timawit. Nerra lwelha-nney yer usentel-a asmi i nga tasastant deg unnar i tezrawt n dduktura, acku deg tririyin n yiselmeden yef yiwen seg yisteqsiyin n udiwenni i d-yewwin yef yirmad yettmaggan deg tneyrit i uselmed n tutlayt tamaziyt, tettwabdar-d tmezgunt. S wakka iban-ay-d dakken asemres n tmezgunt deg tneyrit yella yiswi deffir-s. Maca, mi nennuda yef tezrawin i yemmuggen yef uselmed n umezgun, drus i d-nufa imi anagar snat n tezrawin i d-yellan, ad d-nebder : Tazrawt n master s uzwel "*Aselmed n umezgun deg tneyrit n tmaziyt: aswir wis sin n tesnawit*" aya deg useggas asdawan 2015/2016 deg tesdawit n Bgayet. Deg-s seknen-d dakken aselmed n umezgun deg tneyrit n tmaziyt d ttawil iwatan i usnerni n wazal n tutlayt-a yer yinelmeden n uswir wis sin n tesnawit neɣ yer yilemɣiyen s umata, yef waya yessefk yef yal aselmad ad t-yesselmed. Rnu yer-s tazrawt-nniɣen n master s uzwel "*Asemres n wallalen n ttiknulujit deg uselmed n tikkest n umezgun deg useggas wis sin n tesnawit*" i yemmugen dayen deg useggas asdawan 2016/2017, deg tasdawit n Bgayet, ideɣ i d-nnan dakken allalen n tettiknulujit jbadayen-d lwelha n yinelmeden, snernayen tizemmar-nsen deg tigzi n timawit acku skanayen-d tignatin tiheqqaniyin n teywalt.

Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt...

Ihi, nezmer ad d-nini dakken ur yugit ara wawal s wudem ussnan yef uselmed n tmezgunt deg tutlayt n tmaziyt. Yef wannect-a yettēf-ay lhir akken ad nzer ; amek i tettwaselmed tmezgunt yettwasrewsen? Akken dayen i nesteqsay d acu i d-irennu urmud n tmezgunt i yinelmaden ?

Ilmend n tmukrist-nney, nefka-d turdiwin-a : Armud n tmezgunt yezmer ad iɛawen inelmaden akken ad meslayen s sshala deg yal tagnit. Dayen, d tagnit ideg ara yesgunfu unelmad s wurar.

Akken ad d-nerr yef tmukrist, rnu ad nzer turdiwin-nney ma sehhant ney ala, nerra lwelha yer wazal n urmud n tmezgunt yettwasrewsen deg ulmad n tutlayt. Neɗfer tarrayt tussnant ara ay-yessiwden yer yiswi-nney, imi aneggaru-a d askan n wazal i yezmer ad yesɛu uselmed n umezgun deg tneyrit. Ilmend n waya nga tasastant, neɗder tamsirt i d-yellan yef umezgun (tamezgunt n Tawfik El-Hakim). D tamezgunt i ikecmen deg usenfar n wullis. Akken dayen i nga adiwenni d uselmad i yesean yakan tirit deg uselmed n umezgun. Send ad d-nsegzi ayen akk i d-yellan deg unnar yessefk ad d-nawi awal s tewzel yef tmuyli tazrayant n umezgun n tmaziyt acku akken nettwali d ayen yesean azal deg leqdic-a.

1. Tamuyli tazrayant yef umezgun n tmaziyt

Amezgun, d yiwet gar tewsatin n tsekla i d-ilulen deg tallit taqburt. D acu kan, taggara-a i d-yennulfa s wudem unšib deg tmetti tamaziyt akked tsekla-ines. Amezgun ur d-yeflali ara kan seg wulac, d win i d-iɛeddan seg tallit n tsuqqilt d tserwest n tmezguntin

seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt. Ihi, d tallit ideg i d-yella usnulfu (Adaoun, 2024).

Ma nuyal yer wawal « Amezgun » ad t-naf d awal amaynut deg tutlayt tamaziyt. Ulama ur tban ara tadra-ines maca yettwabdar-d deg umawal n tmaziyt tatrart s umanek n yiwen n lqaleb n tsekla tamaziyt. Deg tazwara, d awal « rriwaya » kan i yettuseqdacen mi ara d-bedren amezgun. Gar yimezwura i yesmersen awal « Amezgun » d ineymasen n rradyu tis snat deg yiseggasen n 1970 ladiya Ben Hamadouche Mohammed. Syin yer-s yelha wawal « Amezgun » yerna yettwabdar-d deg leqdicat ussnanen am Asegzawal « *Issin* » n Bouamara Kamel (2014, sb. 299), Asegzawal n Idres A. Hafid (2017, sb. 836), atg.

1.1. Tisekkiwin n umezgun n tmaziyt

Anadi deg tayult n tsekla tamaziyt yessawed, deg tallit tamirant imussnawen akken ad bdun amezgun yef kraDET n tewsatIn. Ilmend n (Salhi, 2017, sb. 27) :

- Tasekka tamezwarut tban-d deg yiseggasen 1940-1950 s yisem « rriwaya », tedder deg rradyu tis snat almi d iseggasen 2000. Timezgunin i d-seeddayen deg tallit-nni ttawint-d yef nnecraha akked yisental yerzan timetti. Imaren tuget n tmezgunin d timserwsin⁴; ttwasuylent-d seg tefransist yer teqbaylit. Syin yer-s nnulfant-d tmezgunin timaynutin s teqbaylit. Gar wudmawen i d-yufraren deg

⁴ Adaptées.

Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt...

umezgun n rradyu ad d-nebder : Muḥammed Ḥilmi, Ccix Nurdin, atg.

- Tasekka tis snat tban-d deg useggas 1950, d amezgun yuran, d imrabḍen iṛumiyin i ten-id-yessufyen deg (FDB)⁵. Deg tallit-nni imura yettwassnen d Belqacem At Mæemmer akked Umeqqran Ayt Yehya. Almi d iseggasen n 1970 d asawen i d-banen yimura-nniḍen, seg yimir tettnerni tira n tmezgunt. Aḥric ameqqran n tmezgunin yuran deg lawan-nni d Muḥya Abdellah i tent-yuran. Gar wayen akk yura ad d-nebder : *Tacbaylit, Am win yettrajun Rebbi*, atg.
- Tasekka tis kraḍet, d amezgun n usayes, ssenf-a iban-d deg useggas n 1950. Deg tallit-nni, ttawin-t-id s tutlayt taerabt akked teqbaylit. D tirebbuyæ i t-yetturaren deg temnaḍin yemxalafen iyer ttawḍen ama d timdinin ama d tudrin. Maca tirebbuyæ i d-yernan syin d asawen tturarent amezgun s teqbaylit kan anda byunt ilint, deg tmurt n Lezzayer ney deg lyerba. Tirebbuyæ i yettwassnen deg Fransa lulent-d s lmendad n Muḥya, ti d : « Imesdurar » deg 1973 akked « Asalu » deg 1981. D timezgunin i yura Muḥya i tturarent am : *Tacbaylit, Si pertuf i compani, Am win yettrajun Rebbi*, atg. S wakka i d-yeffey umezgun n teqbaylit yer tafat deg 1984.

⁵ Fichiers de documentation berbère.

Amezgun yettwassen dayen s tallelt n yinelmaden, imi deg yiseggasen 1974 -1981 isdawanen bdan tturaren timezgunin, aya deg tesdawit n Ben Eeknun d tesdawit n Tizi Uzzu. Syin d asawen banent-d trebbuyaε-nniḍen n umezgun. Akken dayen i d-lulent tfaskiwin tiyelnawin n umezgun amaziɣ akked tfaska tagreylant n umezgun i yettmagan deg Bgayet yal aseggas. Aseggas-a, tewwed yer wuṭṭun wis 13. Ufraren-d dayen ugar n yimeskaren i yettarun timezgunin gar-asen ad d-nebder : Mohammed Fellag, Massinissa Hadbi, Omar Hadj, atg. Leqdicat i iga Muḥya yef umezgun uyalen ass-a d iybula, ney ma nezmer ad d-nini d annar n unadi ussnan i yisdawanen acku llan wid i ixedmen tizrawin yef usenked n umaru d leqdic-ines, yef yiḍrisen n tmezgunin-ines, yef tarrayt n tsuqqilt i yedfer deg tmezgunin i d-yerra yer teqbaylit, atg.

2. Amezgun deg uyerbaz

Ayerbaz d tasuddut iseg d-yettagem unelmad tussna akked tussna n tigawt. Deg tsuta-a tineggura aselmed d ulmad ur iressa ara kan yef tayulin tussnanin, acku kecment-d tayulin-nniḍen yer uyerbaz, d tid inefæen inelmaden am tzuri, ladya amezgun, imi d armud i izemren ad t-iεawen s waṭas ama deg uyerbaz ama deg berra akked yimal-is.

2.1. Tamuyli n yimnadiyin yef uselmed n tmezgunt

Taggara-a, imnadiyin n tayult n tesnalmudt rran lwelha-nsen yer uselmed n tmezgunt, ladya Meirieu (2008) yessegza-d dakken ur ḡhiden ara wassayen i yellan gar uselmed akked umezgun. Imi iswi n unekmar asnalmudan n uyerbaz deg tsuta yezrin yella d

asileɣ n yinelmaden s wudem ussnan kan. S wakka, yella mgal anekmar anazuran⁶ iɣef d-qqaren dakken amahil-is d asileɣ n yiɥulfan. Yesmekta-d daɣen belli « *yer Platon, amezgun yella d asenfali n wayen yemgaraden akked wayen yerzan yiwen kan usentel, ma yella d aselmed ilaq ad yefk tagnit i umdan akken ad yeflali iwakken ad yawed yer tmuyliwin d tektiwin timatutin* » (Meirieu, 2008, sb. 01).

Deg tsuta tineggura, tbeddel tmuyli, iban-d dakken aselmed n tussniwin taddayin akked usegmi n tɣuri ttawin i sin-nsen yer usileɣ n yinelmaden d uwelleh-nsen akken ad nnernin deg tektiwin akked tmetti. S wakka, deg waɣas n tmura n umaɗal, amezgun yuɣal yettwabdar-d yal tikkelt am yiwen seg wallalen s way-s yezmer ad yettwakkes wugur yellan deg unagraw n usegmi. Aya segmi i d-yella umtawi gar tsertiyin tidelsanin akked tsertiyin tisensegmiyin acku yezdi-tent leqdic.

Deg useggas n 1983 yella-d umsefham gar usenfali amezgunan akked usegmi ayelnaw s usizmel n leeqed gar yineɣlafen n yidles akked usegmi ayelnaw. Seg yimir ldint tewwura, deg useggas n 1986 yennulfa-d ugerdas n lbakalurya s uzwel : « *Théâtre et expression dramatique* ». Syin yer-s deg 1995, yekcem umezgun deg wahil ayurbiz.

⁶ Opposée à une approche artistique.

2.1.1. *Iswan n uselmed n tmezgunt deg uyerbaz*

Mgaraden yinelmaden yettilin deg tneyrit, yef tmentelt-a, aselmad yelha ad ixemmem akken ad yesnerni tizemmar-nsen deg wayen yerzan almad-nsen. Aya s useqdec n wallalen ney irmad iwatan ladya tamezgunt. Imi iswan-is ugen, ad d-nebder kra deg-sen :

Asnerni n tezmert tutlayant n yinelmaden deg wayen yerzan ameslay sdat n ugraw, anamek-is ad yekkes unelmad akukru akked tugdi n umeslay i t-yetthazan mi ara t-id iqabel ugraw.

Tukksa n tugdi i d-yettilin tiswiɛin gar yinelmaden akked tnelmadin yer waya yessefk ad tkin yinelmaden akken ma llan ula deg yirmad n ulmad-nsen, ad afen tagnit ad meslayen.

Asekcem d ujbade n lwelha n yinelmaden isusamen, acku llan wid yetthizen akka cwit iman-nsen deg tneyrit yef tmentilt n wuguren ney temgrda i sean yef wiyad.

Asemres n umezgun yuyal dayen ass-a amzun d allal n usnerni n tekta, asmetti akked tussna n tzuri i yinelmaden yerna d yiwen seg yiberdan n useqdec n timawit deg tneyrit. Akken i ttwalint Blazard d Gentet-Ravasco (2004) asekcem n tmezgunt yer uyerbaz yettak-d anekmar akemmali n tfukkas n usenfali.

Akken dayen tamezgunt tezmer ad tessaki timussniwin timaynutin i yettwalemden s wurar, s useqdec n umawal uzzig, s usfukel akked uskan n tmuyli. Urar n temrayt deg-s agraw n tagnatin i yessawaden anelmad ad imeyyez tikti-ines, ad d-yaf awal iwatan yerna ad yesdukel timuyliwin-is.

Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt...

Nezmer dayen ad negzu dakken s yirmad n umezgun, igerdan seɛun tizemmar tutlayanin deg wayen yerzan asusru, asenfali akked teywalt, timesliwt n wayeɖ, aqader, tussna, tuddma n wawal akked tsusmi.

Ihi, akken i d-yesken Meirieu (2008) asemres n umezgun itekkes uguren n tigzi n yiɖrisen akked tutlayt. Yetteawan anelmad deg ccawat n wayen akk yelmed. Rnu dayen, anelmad ilemmed asugen mi ara iwali agraw d wadeg n umezgun. S wakka, ad yessiweɖ ad d-yesbadu tiyawsiwin ilmend n useqdec-nsent akked wayen i d-mmalent.

Akken i yettwali Ryngaert, (2010⁷) asemres n umezgun yetteki deg lebni inmetti n unelmad, yesɛa assay usrid deg usekcem n yinelmaden deg tmetti akked usnerni n tzemmar-nsen deg wayen yerzan tigzi akked uzuzer n tmussniwin-nsen, yessawaɖ yer usdukel gar tigawt akked tmuyli, tarrayt akked tesleɖt. Rnu dayen, urar n umezgun yettawi-d s umata yef yisental ur yettwasemrasen ara s waɗas anda iwudam ttmagaren-d uguren.

2.1.1.1. Amezgun : Allal n uselmed n tmaziyt

I uselmed n tutlayt tamaziyt, nezmer ad d-nini dakken drus n tmezguntin i yellan. Akken dayen i xuɣšen yiybula-nniɖen i d-yewwi ad ilin akken ad yamray (ad yishil) uselmed n umezgun. Amedya : tarrayt n uselmed-is, amawal akked usegzawal yerzan amezgun, ... Ilaq ad d-nini dayen dakken drus n leqdicat i d-yewwin yef wannect-a. Nezmer ad d-nebder : *Asegzawal amezzyan*

⁷ J. -P. Ryngaret, d anazur n drama (Dramaturge) yerna d aselmad n tesdawiyn.

n umezgun, i d-yessufey Abdelghani Adaoun deg useggas n 2024, netta yakan d aselmad n tmaziyt deg tesnawit. Yessegza-d deg-s azal n 95 n tmiḍranin tigejdanin yerzan amezgun amaziɣ.

Iswi n usizreg n yidlisen-a d tallelt i yinelmaden akked yiselmaden n tmaziyt lada wid n uswir n tesnawit. Imi, akken i d-nebder yakan drus i yettwarun yef umezgun. Yerna aselmed n umezgun deg uyerbaz yesnernay tizemmar n timawit yer yinelmaden, yessawaḍ-iten ad senfalin akken iwata deg yal tagnit n teywalt. Yef demma n waya i yudef uselmed n umezgun deg wahil n useggas wis sin n tesnawit (Adaoun, 2024).

S wakka, asemres n umezgun deg uyerbaz yettekki deg usileɣ n yinelmaden akken ad ilin d iεeggalen deg tmetti⁸. Yer taggara, asemres n umezgun yettekki deg usnerni anazuran d teklisent n yigerdan.

3. Tamsirt yef tmezgunt

Tamsirt temmugg deg tesnawit n Lxensa deg Tizi Wuzzu⁹. Isewjed-itt-id uselmad iyer neḥder deg tneyrit. D tamsirt tis kraḍet n usenfar amezwaru (anaw ullis) n uswir wis sin n tesnawit ; d armud i d-yellan yef tigzi n tirawt, azwel-is « Asif n tisselbi »¹⁰. Takkayin tigejdanin n temsirt d ti¹¹:

- Asmekti s usenfar, asayed n tegzemt d yisuyad n temsirt.

⁸ Élèves citoyens.

⁹ Ad tafem tiferret tasensegmit (tamsirt) deg tmerna 02.

¹⁰ Ad tafem aḍris « Asif n tisselbi » deg tmerna 01.

¹¹ Walim tiferret tasensegmit.

Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt...

- Tuttriwin yef tugna n uḍris (azniḍris)¹².
- Asumer n turdiwin n unamek s yur n yinelmaden.
- Anadi yef tikti tamatut.
- Tasleḍt n uḍris (isteqsiyin d tririyin yef usentel).
- Irmad yef tigzi d tyessa n uḍris.
- Agzul n uḍris.
- Urar n usayes n tmezgunt s yur n kra n yinelmaden.

3.1. Tasleḍt n yinefkan n tsastant

Inefkan i nessawed ad d-negmer ama s udiwenni d yiselmaden ama s temsirt i nehder deg tneyrit, seknen-ay-d dakken tamezgunt (timserwest) tla tixutert deg uselmed n tutlayt :

- Inelmaden mi yran aḍris gzan-t akken ilaq imi d tamezgunt. Akken dayen i gzan talya d tyessa n uḍris.
- Inelmaden mi i d-uraren tamezgunt eerrden ad smersen amawal n tmaziyt i d-lemden deg temsirin i yran.
- Ufan tagnit ideg ad d-senfalin ihulfan-nsen war ugur.
- Ttqadaren ilugan n udiwenni.
- Deg turart n usayes n tmezgunt sekcamen-d kra n talyiwin ney tfukas n usenfali-nniḍen i d-yettilin ama s tfekka, ama s umuqqel iwakken ad siwden izen.
- Tteeraden ad d-snulfun, ad d-sumren, ad d-seknen iman-nsen.

¹² Paratextes.

- Almad s tmezgunt d tagnit n tukksa n lxiq i yinelmaden, yettak lebɣi i unelmad akken ad yelmed acku yetthɛulfu-t amzun akken d urar i yetturar deg tneyrit imi macci d tamsirt ara t-yesseeyun.

Yer taggara n leqdic-a i d-yewwin yef txutert n uselmed/almad n tutlayt tamaziɣt s umezgun nezmer ad d-nini dakken tasleɣt n yinefkan i d-negmer s tsastant i nga s udiwenni d yiselmaden akked temsirin i neɣder deg tneyrit tesken-d dakken aselmed n tmezgunt deg uyerbaz, iswi-ines ur yelli ara kan d asiley n yinazuren, maca d awelleh n yinelmaden deg usnenni-nsen, lebni n teklisent-nsen akked usneri n tzemmar-nsen deg taywalt. Akken i d-nnant Balazard akked Gentet-Ravasco (2004) deg udlis ilan azwel *Amezgun deg uyerbaz : tifukkas timezgunin akked usenfali s timawit*, amezgun d allal agejdan ara yefken i ugrud ayen i yesra akken ad isenfali deg tmetti. Ihi, d æiwen n ugrud akken ad yekkes leɣya, ad yennam agraw rnu dayen ad yesdukkel tazmert-is.

S wakka, ilmend n txutert n usayes n tmezgunt i d-nesken deg uselmed n tmaziɣt, nettwali yessefk ad yili usebɣes i usnulfu akked tira n tmezgunin s tutlayt n tmaziɣt acku akken nezra, d tamezgunt yettwasrewsen i yuggten. Rnu dayen, yessefk ad tekcem tmezgunt deg wahil n yiswiren-nniɣen n uselmed n tmaziɣt ladɣa aswir amenzu akken ur tettyimi ara kan deg wahil n tesnawit.

Umuy n yidlisen

- Adaoun, A. (2024). *Asegzawal amezzyan n umezgun*, éd. Art Plume.
- Ait Ouali, N. (2022). *Le théâtre de Mohya, adaptation et créativité*. L'Odyssée.
- Blazard, S. et Gentet-Ravasco, E. (2004). *Faire du théâtre avec ses élèves – Techniques théâtrales et expression orale*, éd. Hachette Education.
- Bouamara, K. (2010). *ESSIN, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'Odyssée.
- Chemakh, S. (2011). L'œuvre de Mohia de la traduction à l'adaptation/création, in *Tifin, Mohia: Esquisse d'un portrait*, (2), Editions Achab.
- Cheniki, A. (2002). *Le théâtre en Algérie: histoire et enjeux*, éd. Sud.
- Idres, A. (2017). *Grand dictionnaire Français-Tamaziyt*, Enag.
- Landier, J.-C d Barret, G. (1991). *Expression dramatique théâtre*, éd. Hatier.
- Meirieu, P. (2008). *Le théâtre et l'école : éléments pour une histoire, repères pour un avenir*, Collection : Questions et pédagogie, éd. Hatier.
- Meksem, Z. d Salhi, M. A. (2022). *Asegzawal n tewsatin n yiḍrisen n Tmaziyt-Taqbaylit, Amur amenzu*, HCA.
- Ryngaert, J.-P. (2010). *Jouer, représenter, Pratiques dramatiques et formation*, éd. Armand Colin.
- Zenia, S. (2009). Mohia et l'éveil des consciences, in *Etudes et Documents Berbères*, n°24, 63-68.

Timerna

Timerna 01 : Aḍris

Tasnawit n Lxensa, Tizi Wuzzu

Asenfar 01: Tira n tmezzgunin.

Aswir : Aseggas wis sin n tesnawit

Tagzemt 01: Afares n usayes n umezgun s
useqdec n uḍris ullis.

Aḍris 01 :

Asif n tisselbi

Asayes 1

*Deg umrah n leqşer n yiwen ugellid, seg yigelliden n wat zik-nni.
Agellid akked uneylaf-is di sin yid-sen deg umrah.*

AGELLID : D acu n twayit ara iyi-d-tehkuḍ dayen ?!

ANEYLAF : Tedra-d yiwet txeşşart, annect ila-tt ! Ay agellid-iw !

AGELLID : D acu-tt txeşşart-a, dayen ?!

ANEYLAF : Ha-t-an ula d tagellidt (*Yeqqim kan yetthuzzu aqerruy-is*)

Akka ih ! A nnger-nney !

AGELLID : Ini-d ! Ula d nettat, teswa-d seg waman-nni n wasif !

ANEYLAF : Am wakken i d-swan seg-s wat tgelda merra !

AGELLID : D aya i ixuşşen i twayit-a! Amek i as-tfaqed keččini, belli
teswa-d seg waman n wasif ?

ANEYLAF : Walay şşifa-s...Tbeddel...Tṭbiʿa-s dayen, akked tikli-nni i
tettetdu...Mačči am leewayed-is.

AGELLID : Kker siwel i uqerru n yimejjayen, yezmer, ad as-d-yaf ddwa
n hellu.

ANEYLAF : Meɛna, ay agellid-iw; ula d netta, seg wid i d-yeswan!

AGELLID : D tawayit, ihi ula d aqerru n yimejjayen s timmad-is, yesruh
leeqel-is !

ANEYLAF : Aneam, ih !

AGELLID : Awwah ! Ta tugar-itent merra ! Amek ? d amussnaw i ifazen
di zzman-is! Argaz am wagi tura, ma yesleb leeqel-is, mačči d yiwet
lexşara tameqqrant, ur nezmir ad tt-id-neyrem.

ANEYLAF : Ladya di tegnit am ta, anda nettwaḥreş armi dayen kan, yer
tussna-s akked tujjya-s.

AGELLID : Ihi, ur d-yegri di tgelda-a, ala yiwen kan i izemren ad ay-
isellek seg liḥala-a, ideg nella.

Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almaḍ n tutlayt n tmaziɣt...

ANEYLAF : Anwa akka wagi, ay agellid ?!

AGELLID : Iɛreq-ak ɛni ! Wagi d aderwic n tqubbet.

ANEYLAF : Winna, ahlil a Rebbi !

AGELLID : Amek, amek ? Sefhem-d iman-ik ! D acu yellan dayen ?

ANEYLAF : Seg-sen, ay agellid n tmurt !

AGELLID : Aww ! D acu i d-teqqareḍ akka ? Ula d aderwic n tqubbet, seg widen i d-yeswan !

ANEYLAF : Anɛam, ih ! Seg-sen dayen !

AGELLID : Aah, tura dayen. Truḥ ddunit ! D aya iwumi qqaren :

Tawayit n nnger ! Ula d aderwic n tqubbet yesleb leɛqel-is ?!

Amezgun s tmaziɣt. *Asif n tissetbi* (Nahr El ġunun i d-yura Toufik El Hakim) Tasuqqilt : Hamid Bentayeb. Sb 07-14. 1997. HCA, 2011.

Armud 01 : Tigzi d tyessa n uḍris.

1. Yef wacu i d-yemmeslay (i d-yules) unallas deg uḍris-a ?

.....
.....

2. Tagellidt teswa seg wasif ney ala. Sken-d tiririt seg uḍris.

.....
.....

3. D acu-t wugur (tamukrist) n usayes-a n tmezgunt ?

.....
.....

4. Af-d seg uḍris-a yiwet n tmarurt d yiwen usemli.

.....
.....

5. D acu-t wanaw n uḍris-a ? Iwacu?

.....
.....

Armud 02 : Iferdisen n tutlayt :

- Err tinawt-a yer yinaw arusrid : Yenna-as ugellid : “ Kker siwel i uqerru n yimejjayen, yezmer, ad as-d-yaf ddwa n hëllu.”

Timerna 02 : Tiferret tasensegmit

Tamsirt tis 03 / Aswir wis 02 n tesnawit

<i>Asenfar 01</i>	Deg taggara n usenfar ara yettffen 08 n yimalasen, ad d-arun yinelmaden kra n tmezgunin i usebyer n temkerdit.
<i>Tagzemt 01</i>	Afares n usayes n umezgun s useqdec n uđris ullis.
<i>Armud</i>	Tigzi n tirawt : Ađris 01. Tanzagt : 52’
<i>Azwel</i>	<i>Asif n tisselbi. (Nahr El ġunun i yura Toufik El Hakim. Tasuqqilt : Hamid Bentayeb.)</i>
<i>Allalen</i>	Tafelwit, ađris, irmad,...
<i>Isuyad</i>	1. Ad yegzu unelmad ađris akken i ilaq. 2. Ad yessiweđ unelmad ad yegzu talya d tyessa n uđris ullis.

Tiddin n temsirt

Tagnit 1: (tanzagt 1')

- **Asmekti s usenfar, asayed n tegzemt d yisuyad n temsirt.**

Tagnit 2: (tanzagt 1')

- Afraq n uđris yef yinelmaden.

Tagnit 3: (tanzagt 3')

-**Isteqsiyen yef tugna n uđris:**

Asayed : Ad yissin unelmad d acu i ilaq ad t-iwali deg uđris send ad t-iyer (azniđris).

Tanađt/tuttra n uselmad	Tiririt i yetturağun s yur n yinelmaden
1. D acu-t uzwel n uđris-a ?	1. Azwel n uđris-a : <i>Asif n tisselbi</i> .
2. Anwa i t-yuran ?	2. D Toufik El Hakim.
3. D acu i tessnem yef Toufik El Hakim ?	3. Toufik El Hakim : d amaru, d aneggat n tmurt n Masser. Yura atas n wungalen d tmezgulin,....
4. Anwa i yessuylen ađris-a (Asayes-a n tmezgunt) yer tmaziyt ?	4. D Hamid Bentayeb i d-yessuylen ađris-a (Asayes-a n tmezgunt) yer tmaziyt.
5. Ađris-a, d tamedyezt ney d tasrit.	5. Ađris-a, d tasrit.

Tagnit 4 : (tanzagt 3')

-**Turdiwin n unamek :**

Isuyad : -Ad yefk unelmad tamuyli-ines yef uđris send ad t-iyer.
-Ad iseu unelmad lhır akken ad iyer ađris.

<i>Tanaɖt n uselmad</i>	<i>Turdiwin</i>
- Elahsab n uzniɖris, yef wacu i d- yettmeslay umeskar deg uɖris-a.	Turdiwin n unamek (d inelmaden ara tent-id-yefken,ad tent-naru yef tfelwit) 1. 2. 3.

Tagnit 5: (tanzagt 5')

-Tayuri tasusamt :

Isuyad : -Ad iɛer unelmad ma seħħant turdiwin i d-yefka.

-Tannumi n tyuri deg wul war asuffey n şşut.

<i>Tanaɖt n uselmad</i>	<i>Asefqed n turdiwin</i>
-Yer aɖris-a tayuri tasusamt iwakken ad tezreɖ anta turda i isehħan.	Ad nesfeɖ turdiwin ur nseħħa ara, ad neġġ kan turda i isehħan yef tfelwit. Ma ulac turda yelhan ad yessuter uselmad i yinelmaden akken ad yren taseddart yesean azal.

Tagnit 6: (tanzagt 20')

-Irmad yef tigzi d tyessa n uɖris,... :

Isuyad : - Ad yegzu unelmad aɖris akken i ilaq.

- Ad yissin unelmad tayessa n uɖris ullis.

<i>Tanaɖt/tuttra n uselmad</i>	<i>Tiririt i yetturağun s yur n yinelmaden</i>
Armud 1 : Tigzi d tyessa n uɖris. 1. Yef wacu i d-yemmesl d-yules) unallas deg uɖris-a ? 2. Tagellidt teswa seg wasif ney ala. Sken-d tiririt seg uɖris. 3. D acu-t wugur (tamukrist) n usayes-a n tmezgunt ? 4. Af-d seg uɖris-a yiwet n tmarurt d yiwen usemli. 5. D acu-t wanaw n uɖris-a ? Iwacu ? <u>Armud 02:</u> Iferdisen n tutlayt : - Err tinawt-a yer yinaw arusrid : Yenna-as ugellid : “ Kker siwel i uqerru n yimejjayen, yezmer, ad as-d-yaf ddwa n ɥellu.”	1. Yules-d unallas yef tedyant yeɖran deg yiwet n tgelda anda imezday-is yakk swan deg waman n wasif i yessehbalen (Imezday, tigellit, amejjay, aderwic,...), yegra-d ala ugellid d uneɣlaf-is ur swin ara deg wasif n tisselbi,... 2. Ih, tigellidt teswa seg waman n wasif n tisselbi, ayen i d-yemmalen seg uɖris dakken teswa : Yenna-as uneɣlaf : « Walay şşifa-s...Tbeddel...Tɥbia-s dayen, akked tikli-nni i tettedu...Mačči am leewayed-is. » 3. Ugur (tamukrist) : Imezday n tgelda yakk swan seg waman n wasif n tisselbi, yennerna wugur almi yewweɖ tazyent (Teswa tgellidt, amejjay d uderwic). 4. - <u>Tamrarut</u> : D acut-tt txeşşart-a, dayen ?! - <u>Asemli</u> : (<i>Yeqqim kan yetthuzzu aqerruy-is</i>). 5. Anaw n uɖris d <u>ullis</u> (D asayes n tmezgunt), acku anallas <u>yettales-d</u> tamezgunt. <u>Armud 02:</u> Iferdisen n tutlayt : - Inaw arusrid : Yenna-as ugellid akken <u>ad yekker ad yessiwel</u> i uqerru n yimejjayen, yezmer, ad as-d-yaf ddwa n ɥellu.

Tagnit 7 : (tanzagt 12’)

Agzul n uđris:

Ađris-a, d ullis (D asayes n tmezgunt), yettales-d deg-s umaru yiwet n tedyant yeđran deg yiwet n tgelda anda imezday-is yakk swan deg waman n wasif i yessehbalen (Imezday, tigellit, amejjay, aderwic,...), yegra-d ala ugellid d uneylaf-is ur swin ara deg wasif n tisselbi.

Tagnit 8: (tanzagt 7’)

- Tayuri timawit n uđris s yur n kra n yinelmaden.

Asayed: Ad issinen yinelmaden ad yren (Ad serđen deg tyuri).

Tamawin yef temsirt :

.....
.....
.....